



**Todo el mundo a bordo. La IFLA eleva anclas hacia la diversidad.**



Claude Bonnelly

Como delegados, traen a este congreso su bagaje cultural, práctica y experiencia profesional, que deberán compartir durante los próximos cinco días a través de las múltiples sesiones y actividades. La característica principal de este congreso es la diversidad. El actual proceso de globalización es irreversible y va más allá de toda frontera. Esperamos que todo tenga lugar en un clima de respeto y dignidad. La clave para ayudarnos a navegar en un camino de entendimiento global es el pleno reconocimiento de la diversidad. De esto trata realmente el tema propuesto por el Comité Nacional.



Doctorat Honoris Causa



Claudia Lux



Michaëlle Jean and Claudia Lux

"Saludo a los bibliotecarios profesionales que han esparcido el virus de la lectura, el conocimiento y la cultura."

- Marguerite Blais, Ministra de Québec responsable de la Tercera Edad

"La biblioteca es un lugar lleno de posibilidades, sueños y esperanzas"

- Su Excelencia la Honorable Michaëlle Jean, Gobernadora General de Canadá

## De nuestros reporteros itinerantes

Este año, un grupo de servicios voluntarios están actuando como reporteros itinerantes para el IFLA Express, preguntándoles a los delegados acerca de sus primeras impresiones y reacciones a algunas de las sesiones. Aquí tienen la primera serie de informes de nuestro intrépido equipo de reporteros...

### Quiénes están . . . o, vamos a conocernos

"Es muy emocionante estar en la ciudad de Québec en su 400 aniversario. Es una ciudad fascinante, Europa en Norteamérica. Fui estudiante de francés en la facultad y ahora estoy intentando acordarme y por ahora voy bien." - Edward Swanson (MINITEX Library & Information Network, U.S.A.)

Swanson es un veterano de más de 20 años de experiencia de los Congresos de la IFLA y antiguo miembro de la Junta de Gobierno de la IFLA.

"Realmente increíble." - Boonchai Wichitsanthian (Suranaree University of Technology, Tailandia)

Wichitsanthian es un ingeniero medioambiental que trabaja en la biblioteca universitaria. Puedes asistir a su presentación de Pósters: #63 *Quality Assurance in Province University Library Network (PULINET) of Thailand [Control de Calidad en la Red de Bibliotecas Universitarias Provinciales de Tailandia]*. Este es el segundo congreso de la IFLA al que asiste.

"Me alegra saber que hay un conferenciante del Caribe." - Frances Salmon (University of the West Indies, MONA Jamaica)

"¡Todo es genial!" - Maureen Webster Princes de la Biblioteca Nacional de Jamaica, asistente al congreso por primera vez, está muy impresionado.

**Julie Anderson** y **Yasuko Enosawa**, de la Biblioteca Legal de Ontario, llegaron el pasado domingo por la mañana. Tenían muchas ganas de comenzar las sesiones. Tenían especial interés en el desarrollo, la preservación y el manejo de colecciones de materiales electrónicos. A Yasuko le interesan especialmente las nuevas reglas de catalogación.

**André Gagnon**, de la Biblioteca Pública de Regina, asiste al congreso de la IFLA por primera vez. Tiene muchas ganas de conocer gente de todo el mundo y especial interés en los servicios bibliotecarios para jubilados y personas discapacitadas.

Las cosas no les van tan bien a **Emmanuel Oyegade** de Nigeria y **Gloria Insaiddo** de Ghana. Acaban de llegar y han tenido problemas para cambiar dinero.

Para ayudar a los delegados estaban dos voluntarios, **Grace Liu** de la Biblioteca de la Universidad de Windsor y **Marik Trépanier** del Institut Canadien en Québec. Estaban trabajando en los alojamientos y las visitas a bibliotecas.

Tenían una lista de espera de unas 75 personas, ya que muchos no se habían inscrito a las visitas a bibliotecas.

Una clase de 22 estudiantes asistirán al congreso como parte de su curso de verano de Biblioteconomía Internacional (College of St. Catherine, Saint Paul, Minneapolis, Minnesota). Antes del congreso, las estudiantes **Heather Duppong** y **Hillary Brown**, así como sus compañeros, han estado mirando temas sobre biblioteconomía internacional como la educación en Biblioteconomía en varios países, tecnología sostenible y el papel de los bibliotecarios en la estabilización de sociedades. Quedarán a lo largo del congreso para poner en común las sesiones a las que han atendido. Tal y como Hillary y Heather dicen "las bibliotecas construyen un tejido social". Uno de estos estudiantes tiene mucho interés en conocer a la delegación proveniente de Bosnia. Si perteneces a esta delegación, por favor deja un mensaje en el tablón de anuncios de College of St. Catherine

Ayer por la mañana, los asistentes al congreso estaban deseosos de que comenzara la ceremonia inaugural. Aquí tienen algunas de las impresiones y expectativas de algunos de ellos:

"La ciudad está llena gente con las fiestas, pero es una encantadora versión en miniatura de Europa" - **Rieke Overbeeke**, Holanda

"Decidí venir después de googlear Québec y descubrir que se trataba de una pequeña ciudad en la que podría sentirme segura y en casa" - **Pat Ntsmutshe-Matshaya**, Sudáfrica

"Las calles están abarrotadas de gente, pero es muy bonito toparse con los delegados de la IFLA llevando sus acreditaciones por toda la ciudad" - **Alexandra Yarrow**, Biblioteca Pública de Ottawa, Canadá

"Es mi primera vez en la ciudad de Québec y en la IFLA. Es una ciudad fantástica con gente sensata y comida genial. Estoy deseando conocer más sobre la organización y sobre cómo involucrarse en ella." - **Kyle Rimkus**, Universidad de Miami, USA

"¡Québec es fantástica! Vinimos porque sabemos que siempre hay algo nuevo ocurriendo en las conferencias de la IFLA y es genial ver las hermosas caras de gente de todo el mundo" - **Hitomi Takeuchi** y **Yuka Sugimoto**, Japón

"Mi primer IFLA fue en Oslo (2005), pero debido a una huelga de la aerolínea, estuve tres días viajando, lo que hizo que me perdiera la mayor parte del congreso. Se podría decir que realmente éste es mi primer congreso. Por lo que he podido ver, la ciudad de Québec es muy hermosa. Tiene unas tradiciones encantadoras." - Justine Ssempebwa, Ministerio de Finanzas, Uganda.

### Reflexiones sobre un Tema: Ceremonia inaugural

El tema del 74 Congreso de la IFLA, "Bibliotecas sin Fronteras", es ciertamente sensacional. No sólo resume los ideales de nuestra profesión, sino que también desafía a

los bibliotecarios de cualquier lugar a reconocer nuestra responsabilidad en la promoción y preservación del conocimiento de la humanidad en todo el mundo. Qué mejor persona, por lo tanto, para inaugurar este congreso que Michaëlle Jean, Gobernadora General de Canadá. Nacida en Haití, el país más pobre de este hemisferio, Madame Jean consiguió un espectacular éxito en los medios de comunicación de Québec, adquiriendo cada vez más importancia a nivel nacional, primero como periodista y ahora como representante de la reina en Canadá. Ella es una mujer sin fronteras de verdad, que renuncia a ser confinada por arcaicas limitaciones de etnia, idioma o país de origen. En su conferencia inaugural de esta mañana, Madame Jean invocó la memoria de las ruinas quemadas de la Biblioteca Nacional de Bosnia en Sarajevo en 1992, recordándonos que destruir manuscritos es hacer pedazos una cultura. Madame Jean alentó a los bibliotecarios a estar siempre vigilantes para proteger el conocimiento humano. Es un reto al cual nos unimos con todas nuestras fuerzas.

Mme Jean también dijo que las nuevas tecnologías permiten que el conocimiento viaje más allá de las paredes de la biblioteca. Pero sin bibliotecarios – “Guardianes de las memorias del mundo” – estas nuevas tecnologías serían cascarones vacíos. Mme Jean alabó a las bibliotecas por su labor crucial haciendo accesible a todo el mundo el conocimiento. Para finalizar, rememoró su infancia en la pobre Haití, y afirmó que era para ella una misión muy importante proveer a todos los niños acceso a las bibliotecas. La Gobernadora General recibió una gran ovación tras su apasionado discurso sobre la importancia de las bibliotecas y la palabra escrita.

El conferenciante de clausura, también nacido en Haití, fue el escritor Dany Laferrière. Citó a hombre joven y delgado que conoció recientemente: “No nos alimentamos para sobrevivir. Nos alimentamos para leer”. Desafortunadamente solamente un tercio de los asistentes se quedaron hasta el final para escuchar el discurso de Laferrière sobre la vida del escritor y bibliotecario ciego, Jorge Luis Borges.

“La principal característica de este congreso es la diversidad.” – Presidenta del Comité Nacional Organizador (Claude Bonnelly)

“Llegará el momento en el que resolvamos el problema de la sostenibilidad en el mundo digital” – Claudia Lux, Presidenta de IFLA

### Comentarios sobre la Ceremonia Inaugural

La Ceremonia Inaugural estaba bastante concurrida, a pesar de que no hubo suficiente tiempo como para distribuir dispositivos de traducción simultánea a todos los que asistieron.

**Veno Kauaria**, del Ministerio de Educación y Servicios Bibliotecarios y Archiveros de Namibia, y su compañero estaban muy impresionados de la ceremonia. Era muy interesante y dinámica. La mezcla de conferenciantes y presentaciones culturales la hizo llevadera y atractiva. No obstante, les resultó algo difícil de entender al no contar con los dispositivos de traducción simultánea que había que

recoger que había antes de entrar en la sala, ya que no se ven desde la puerta principal. Les pareció especialmente interesante la conferencia de Claudia Lux, en parte porque pudieron seguirla en alemán. Veno y su compañero esperan pasar una semana genial en Québec, a pesar de los obstáculos del viaje, como ¡perder parte de su equipaje!

**Saleh Alzuwayed**, Director del Banco Central de Arabia Saudí: “El acontecimiento fue fabuloso ya que reflejó la naturaleza internacionalista y multicultural de IFLA. Concretamente, la presencia de la Gobernadora General de Canadá, ilustró la importancia de este congreso, y su discurso, que basó en su propia historia, fue muy apropiado y conmovedor”. Éste es el tercer congreso de la IFLA seguido de Alzuwayed y cada vez que viene se anima más.

A **Diane Christianson** y **Polly Perkins** (St. Catherine’s, Minnesota – ver arriba), les encantó la mezcla cultural e informativa de las presentaciones. Estaban especialmente impresionadas por los Inuit throat fingers y los bailarines nativos. Las inspiradoras palabras de la presidenta de la IFLA fueron un magnífico modo de comenzar esta semana de aprendizaje. La parte negativa fue la de los compañeros de Namibia, que no pudieron seguir las charlas al no tener traductores simultáneos. Es la primera vez que ambos asisten a IFLA.

**Guangjian Li**, de China, encontró el evento y las presentaciones muy interesantes. Las ofrendas culturales nativas canadienses fueron impresionantes y especiales. Le gustó especialmente el discurso del presidente de la Universidad de Laval.

Fuera de la ceremonia inaugural, Lena Olsson y Gunilla Sundström de Suecia, ambas participantes de la IFLA desde hace mucho tiempo, dijeron estar muy impresionadas con la colorida ceremonia y el discurso de la Gobernadora General. Les gustaron los elementos multiculturales de la ceremonia, como los Inuit throat singers. También resalta el importante papel jugado por las mujeres.

### Oído casualmente el domingo por la mañana...

“Lo siento pero estas cosas están programadas simultáneamente, sobre todo la sesión para Nuevos asistentes.”

“No, el clima no me importa. Vivo en Londres.”

“He visto muchos puentes enormes.” [Entre Montreal y Québec]

“Está en una plataforma, debería llevar una corbata.”

### Cantando con la garganta

“¡Maravilloso! Necesito saber más sobre el tema.” – Creo que mucha gente no sabe cómo va eso de cantar con la garganta. La tradición es que dos mujeres, siempre mujeres, canten cara a cara hasta que una acabe riéndose.



**Feria Global de Alfabetización y Lectura:  
Compartir buenas prácticas bibliotecarias en  
apoyo de la Década de Alfabetización 2003-  
2012 de las Naciones Unidas**

Sesión 85 el lunes, 11 de agosto, de 8:30 a 12:45

Organizada por la Sección de Alfabetización y Lectura en cooperación con las secciones de Bibliotecas Públicas y Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales.

La sesión se ha preparado para todos los delegados en Québec. Servirá como escaparate de las innovaciones y mejores prácticas en la programación de las bibliotecas sobre alfabetización, lectura y publicaciones para niños de todo el mundo.

Aunque encontrarán el texto completo de las conferencias en el sitio web, animamos a todas las personas interesadas en las buenas prácticas a que nos visiten durante la mañana.

Habrà una combinación de sesiones cortas, cuentacuentos y debates a cargo de conferenciantes de África, Asia, Europa, Latinoamérica y Norteamérica. Mostrarán sus materiales, sus experiencias y productos y contestarán a todas las preguntas sobre sus proyectos, programas y campañas de lectura.

Llégrese para ver cómo contribuyen las bibliotecas a la Década de la Alfabetización de Naciones Unidas. Experimente la sensación de ESTAR en el centro de la acción.

**¡Exposición de NUEVAS publicaciones  
de la IFLA!**

Autores y editores presentan los mejores títulos recientemente publicados. La variedad es tan amplia como la paleta de actividades de la IFLA: nuevas publicaciones sobre control bibliográfico, tecnología de la información en países en vías de desarrollo, alfabetización informacional, biblioteconomía de historia local y enseñanza de biblioteconomía.

Aproveche esta oportunidad para conocer a muchos de los autores y tomar el pulso a la situación actual...¡y, por supuesto, hacer sus pedidos!

¿Cuándo y dónde? El **martes, 12 de agosto, entre las 13:45 y las 15:45 en la Sala 205abc** del Centro de Congresos de Québec.

**Voluntarios**

Aproximadamente 275 voluntarios, la mayor parte profesionales de bibliotecas canadienses y estudiantes, estarán trabajando en el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información de la IFLA y no tendrán ningún inconveniente en ayudarlo. Los voluntarios llevan unos chalecos patrocinados generosamente por ProQuest y acreditaciones especiales que los identifican fácilmente.

**Clear decisions start here**

You need clear information in order to make clear decisions. This is particularly important in the assessment of scientific output, which relies on comprehensive data. The Scopus Affiliation Identifier is the first online tool to automatically identify and group an organization with all its research output.

It turns an expensive and laborious task into a simple search – leaving you with more time to analyze the results and make informed decisions. Now, that's clear.

For more information, go to:  
[www.info.scopus.com/affiliationidentifier](http://www.info.scopus.com/affiliationidentifier)

refine your research  
**SCOPUS™**

## Ganador del Concurso del Logo Mundial de Alfabetización Informacional



El Sr. Abdul Wahid Khan, Subdirector General de la UNESCO para la Comunicación y la Información anunció el diseño ganador del nuevo logo mundial de Alfabetización Informacional durante la Sesión de la UNESCO en el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información en la Ciudad de Québec, el domingo 10 de agosto.

La IFLA y la UNESCO patrocinaron conjuntamente el concurso internacional. El objetivo era seleccionar una imagen que se pudiera usar a nivel mundial para representar el concepto de Alfabetización Informacional. Alfabetización Informacional (InfoLit) es la capacidad de reconocer una necesidad de información y la habilidad para localizar, evaluar, utilizar y transmitir la información eficaz y éticamente. Líderes gubernamentales y educativos de todo el mundo han identificado InfoLit como una destreza muy importante de la vida en el Siglo XXI. Tanto la IFLA como la UNESCO cuentan con importantes programas de extensión bibliotecaria en InfoLit.

El comité del concurso estaba organizado y presidido por el Dr. Jesús Lau de la Universidad Veracruzana, México, como parte de los proyectos del Comité Permanente de la IFLA sobre Alfabetización Informacional para promocionar InfoLit a nivel mundial.

Se enviaron al concurso casi 200 diseños de 139 artistas de 36 países. Un jurado internacional examinó todas las propuestas y seleccionó el diseño ganador de **Edgar Luy Pérez** de la Habana, Cuba, quién recibirá un premio de 3.000 dólares americanos por su logo, aportados por la UNESCO. Este joven diseñador gráfico se graduó en junio de 2008 en el Instituto Superior de Diseño en la Ciudad de La Habana.

El Sr. Pérez dijo que ganar fue una gran sorpresa y alegría. Su diseño contiene símbolos reconocidos universalmente: un libro estilizado con páginas abiertas que representa el aprendizaje y un círculo de conocimiento. Su diseño transmite la capacidad humana de buscar y acceder a la información a través de los medios tradicionales y del uso de la tecnología de la información, formando una metáfora visual que representa a la gente que posee las herramientas cognitivas que se necesitan para tener los conocimientos básicos para el manejo de la información.

La Sección de la IFLA de Alfabetización Informacional desarrollará herramientas para fomentar el uso internacional del logo, que estará disponible en el sitio web: <http://www.infolitglobal.info/> Diversas instituciones y personas ya están confirmando el uso del logo. Las Directrices sobre Alfabetización Informacional se pueden encontrar en el sitio web de la IFLA: <http://www.ifla.org/VII/s42/pub/IL-Guidelines2006.pdf>. Puede encontrar material relacionado en Información de la UNESCO para Todos los Programas (IFAP): [http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=1627&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=1627&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

### El siguiente jurado seleccionó el diseño ganador:

#### EUROPA DEL ESTE

Eugene Altovsky, PR officer, experto, ICOS UNESCO IFAP, Moscú, RUSIA

#### ÁFRICA

Helena R. Asamoah-Hassan, Bibliotecaria, Biblioteca KNUST, Universidad Kwame Nkrumah de Ciencia y Tecnología, Kumasi, GHANA

#### SUDESTE ASIÁTICO

Lapapan Choovong, Responsable del Programa Nacional, UNESCO Bangkok, Bangkok, TAILANDIA

#### ORIENTE MEDIO

Hilda T. Nassar, Bibliotecaria de Medicina Directora, Universidad Americana de Beirut, Biblioteca de Medicina Saab, Beirut, LÍBANO

#### OCEANÍA

Judith Peacock, Coordinadora de Alfabetización Integrada. Oficina del Director, Servicios Bibliotecarios / Co-Directora Ejecutiva, Universidad Queensland de Tecnología / Instituto Australiano y Neozelandés para la Alfabetización Informacional, Brisbane, AUSTRALIA

#### NORTEAMÉRICA

Mark Szarko, Representante de ALA ACRL, Coordinador de Formación. Biblioteca de Humanidades, 14S-103b, Instituto de Tecnología de Massachusetts, Boston, USA

#### LATINOAMÉRICA

Guadalupe Vega-Díaz, Biblioteca Daniel Cossio Villegas, México DF, MÉXICO

#### EUROPA OCCIDENTAL

Sheila Webber, Profesora Titular, Departamento de Ciencias de la Información, Universidad de Sheffield, Sheffield, REINO UNIDO

#### EXTREMO ORIENTE

Du Weichun, Subdirector, Biblioteca Universitaria Beihang, Beijing, CHINA

Para obtener más información consulte: <http://www.infolitglobal.info/>

#### Persona de contacto:

Jesús Lau, Presidente del Comité del Logo  
 Coordinador de la UNESCO - Director de la Sección de la IFLA de Alfabetización Informacional  
 USBI-VER / Coordinador, Biblioteca Virtual UV  
 Universidad Veracruzana  
 Boca del Río, Veracruz, MÉXICO  
 jlau@uv.mx

Linda J. Goff, Secretaria, Comité del Logo  
 Sección de la IFLA de Alfabetización Informacional  
 Head of Instructional Services  
 California State University, Sacramento  
 University Library  
 2000 State University Drive, East  
 Sacramento, CA 95819-6039  
 ljgoff@csus.edu

## Actos del Premio de Acceso al Aprendizaje (ATLA) de la Fundación Bill & Melinda Gates

Invitamos cordialmente a todos los participantes al congreso de la IFLA a asistir a la ceremonia y recepción donde se anunciará el ganador del **Premio de Acceso al Aprendizaje (ATLA) de la Fundación Bill & Melinda Gates** correspondiente al 2008. La ceremonia comenzará a las 16.00 hrs. el miércoles 13 de agosto en el Palacio de Congresos de la ciudad de Québec, sala 206abc. De 16.30 a 18.00 hrs. se servirá un refrigerio y bebidas en una recepción junto a la Sala.

Concedido anualmente a una biblioteca u organismo similar de fuera de los Estados Unidos, el Premio de Acceso al Aprendizaje (ATLA) de la Fundación Bill & Melinda Gates, reconoce los proyectos innovadores de las bibliotecas públicas para conectar a la gente con la información a través del acceso gratuito a los ordenadores y a Internet. Los ganadores del ATLA reciben 1 millón de dólares americanos.

Entre los ganadores anteriores del premio se incluyen Rural Education & Development (READ) – Nepal, Shidhulai Swanirvar Sangstha de Bangladesh, China Evergreen Rural Library Service Center, Aarhus Public Libraries en Dinamarca, Smart Cape Access proyect de Ciudad del Cabo en Sudáfrica, BiblioRed library network de Bogotá en Colombia, Proyecto Bibliotecas Guatemala (Probigua), Biblioteca del Congreso de la Nación de Argentina y Helsinki City Library de Finlandia.

## Navegando con la Juventud

### Congreso Satélite en la Universidad McGill, Montreal, 5-6 de agosto

Ha sido maravilloso e inspirador. Apenas puedo esperar a volver a mi biblioteca y ver qué podemos hacer para conseguir que los adolescentes se involucren en ella.

Supimos sobre un programa en Toronto para promover colecciones de CDs de música local organizando conciertos populares en dos de sus bibliotecas. Ambos conciertos fueron un gran éxito. En Victoria, la biblioteca ha lanzado colecciones de videojuegos. Aprendimos sobre bibliotecas nuevas y reformadas y cómo han creado espacios atractivos y agradables para los adolescentes. Nos enseñaron el portal web de la Bibliothèque et Archives nationales du Québec. Oímos sobre programas de tareas escolares en California. Una biblioteca en Dinamarca tiene un innovador programa para "prestar" carreras: un joven (a menudo inmigrante) puede "tomar prestado" a un adulto que le ayude a entender cómo son los estudios en los que está interesado el adolescente. ¡Y finalmente hablamos de libros! Patricia Aldana de "IBBY and Groundwood Books" nos habló de algunos libros maravillosos, novelas y obras de no ficción, que pueden interesar a los adolescentes.

El futuro será desalentador si no conseguimos que los jóvenes aprecien la importancia de las bibliotecas.

¡Gracias a los organizadores!  
Susan Gwyn



the world's becoming  
**SWETSWISE**

## See What's New at Swets' Booth #606!

IFLA 2008 is a great opportunity to see our SwetsWise portfolio in action. Learn how to simplify the way you acquire, access, manage and evaluate your resources. Ask us for an in-booth demonstration and receive a 512MB USB memory stick!

- All-new SwetsWise eSource Manager module in SwetsWise Subscriptions—easily search, view and customize the largest collection of publisher license conditions in the industry, along with your subscriptions information, e-resource access and activation details
- Swets' ScholarlyStats—one platform that consolidates and provides access to your library's usage statistics from multiple content providers in COUNTER compliant formats
- SwetsWise Searcher and its unique Content Mining—searches across all of your licensed electronic resources, and enables users to quickly and easily build the most effective search query for the most relevant results
- eBooks, MyLibrary and SwetsWise Subscriptions—now you can manage your subscriptions to journals and eBooks from a single interface
- PressDisplay—in partnership with NewspaperDirect, offers the most convenient, complete and cost-effective way to read your favorite newspapers on one site

## FAIFE fortalece a los bibliotecarios

Desde la clausura de la Oficina de la FAIFE en Copenhague en 2006, el Comité de la FAIFE se ha hecho más eficiente y efectivo, poniendo especial énfasis en el papel positivo que las bibliotecas pueden desempeñar en la promoción de la promoción del acceso a la información. Se ha realizado un esfuerzo para replantear las actividades de la FAIFE para que sirvan mejor a los fines y objetivos de su principal socio fundador: La Agencia Suiza de Desarrollo y Cooperación Internacional (Sida). De esta forma, la FAIFE se está concentrando en la reducción de la pobreza a través de las bibliotecas, y en la planificación y ejecución de actividades que ofrezcan a los individuos la oportunidad de acceder a la información que necesitan para mejorar sus vidas.

Un ejemplo de esta nueva visión es la forma en que la FAIFE desarrolla políticas que ayudan a los bibliotecarios en la toma de decisiones. Trabajando a través de documentos de la IFLA como el Manifiesto de Internet y sus recomendaciones, la FAIFE ha creado una serie de talleres de trabajo que ayudan a los bibliotecarios a tratar la delicada área de la libertad de acceso a la información en Internet. Desde 2007, estos talleres de trabajo se han desarrollado en Latinoamérica, el Caribe, África y Asia, y cientos de bibliotecarios ya se han beneficiado de ellos. La FAIFE se ha asociado con diversas asociaciones nacionales de bibliotecarios para ofrecerles formación que luego ellas, a través de profesionales, puedan llevar a niveles locales. También ayuda a este proceso con la aportación de materiales de enseñanza en línea. El actual énfasis global de la FAIFE es fortalecer a los bibliotecarios para que proporcionen el mejor acceso posible a la información y ayudarles a través de la formación y el asesoramiento para la mejora de sus prácticas.

El Asesor Principal de la IFLA en Políticas de Actuación, Stuart Hamilton, estará en el Estand de la IFLA el martes 12 de agosto de 11:45 a 12:45 para responder a sus preguntas acerca del trabajo de la FAIFE en todo el mundo.

## Aportaciones al Programa del Congreso

Martes, 12 de agosto de 2008

16:00-18:00

125 Bibliotecas y Centros de Recursos Escolares, sala 204ab

1. Lectura de diálogos como la mejor forma de superar la intolerancia étnica. ELMIR YAKUBOV (Biblioteca Municipal de Khasavyurt, República de Dagestan, Rusia)
2. Una biblioteca escolar bilingüe en Japón: un espejo del mundo real, un desafío. (Biblioteca de la Escuela Internacional de Enseñanza Media y Secundaria Senri, Osaka K-12, Japón)
3. Educación e integración de minorías: el valor añadido de la biblioteca escolar. GRY ENGER (Escuela de Enseñanza Primaria Vahl, Oslo, Noruega)
4. Énfasis en la comprensión del proceso de referencia. DIANNE OBERG (Catedrática, Departamento de Educación Primaria, Universidad de Alberta, Canadá)

## Cibercafés

Este año hay dos cibercafés, uno localizado en la zona de la exposición comercial (abierto durante el horario de la exposición comercial) y otro en la segunda planta. Ambos están patrocinados por OCLC. La conexión inalámbrica está patrocinada por Elsevier.

## Library and Archives Canada

¡Venga a visitarnos al stand de Library and Archives Canada donde le presentaremos algunos de nuestros magníficos proyectos!

El lunes 11 de agosto a las 10:00 a.m. presentaremos la Búsqueda Federada de Library and Archives Canada, que permite a los usuarios buscar dentro de la colección completa en una sola operación.

A las 13:30 tendrá la oportunidad de conocer algo más sobre el Proyecto para el Acceso Equitativo a la Biblioteca, un proyecto de Library and Archives Canada para crear las condiciones necesarias que permitan un acceso equitativo de los canadienses con problemas de lectura a las bibliotecas. También están muy avanzados una estrategia a nivel nacional y otros proyectos.

¡Venga y únase a nosotros!



Bibliothèque et Archives  
Canada

Library and Archives  
Canada

Canada



## Interpretación en el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información

Un año más los participantes podrán expresarse libremente en uno de los seis idiomas oficiales de la IFLA (inglés, francés, alemán, ruso, español y chino) y estar seguros de que la audiencia los entenderá, al menos durante los principales encuentros, como son las sesiones del Consejo, de apertura y clausura, plenarias, para nuevos asistentes, etc. así como en otras sesiones y presentaciones, marcadas en el programa con el rótulo «SI». Esto es posible gracias al trabajo de un magnífico equipo de veinte intérpretes voluntarios, la mayoría procedentes del mundo de la información, que aportarán su granito de arena para mejorar el entendimiento entre profesionales. Esperan poder ayudarles (recuerden recoger los auriculares al entrar en las sesiones, incluso si conoce el idioma de la ponencia), y no duden en contribuir con sus sugerencias.

### Excursión a Grosse-Ile y al Emplazamiento Histórico Nacional Irlandés de Canadá (Sección 37 – Genealogía e Historia Local)

Miércoles, 13 de agosto de 2008 - 9:30 a.m. a 6:00 p.m.

Durante esta excursión que durará todo el día, los participantes visitarán una isla en el Río St. Lawrence cerca de la Ciudad de Québec que se usó como una estación de cuarentena para inmigrantes desde 1832 hasta 1937. Un proyecto reciente de Library and Archives Canada ofrece acceso a través de Internet a los registros relacionados con este lugar histórico.

El plazo de inscripción finalizo el 25 de julio, sin embargo, aun existe la posibilidad de que la gente pueda asistir, aunque para ello deberían ponerse en contacto directamente con el organizador de la visita. Las personas interesadas se deberían poner en contacto con:

Croisières le Coudrier  
Excursions maritimes Charlevoix Inc.  
311, rue du Solstice  
Québec, QC G1C 6R1  
Tel.: 418-692-0107  
Fax: 418-692-2314

Los que se inscriban de esta forma tendrían que comprarse la comida en la cafetería en Grosse-Ile. No obstante, serán bienvenidos en la presentación especial y en la visita que hemos organizado. En tal caso, deberán identificarse ante los organizadores GENLOC en el punto de salida. No debería haber ningún problema ya que todo está señalizado.

Los participantes deberían llegar a Bassin Louise (180 rue Dalhousie), aproximadamente a 2.2 km del Centro de Congresos de Quebec, a las 9:00 a.m. del 13 de agosto.

Para obtener más información, acuda al mostrador de inscripción e información de la IFLA.

## ¡Conozca a algunos de los miembros de la IFLA en su Estand!

### Lunes, 11 de agosto

Gunnar Sahlin, Tesorero de la IFLA, de 10:00 a 11:00  
Jennefer Nicholson, Secretaria General entrante, de 15:30 a 16:00

### Martes, 12 de agosto

Peter Lor, Secretario General, de 11:00 a 12:00  
Stuart Hamilton, Asesor Principal de Políticas de Actuación, de 11:45 a 12:45  
Keat Fong, Director Regional para Asia y Oceanía, de 14:00 a 15:00  
Ellen Tise, Presidenta Electa, de 15:00 a 16:00  
Claudia Lux, Presidenta de la IFLA, de 16:00 a 17:00

### Miércoles, 13 de agosto

Lindi Nhlapo, Director Regional para África, de 11:00 a 12:00

Vengan a charlar con ellos al Estand de la IFLA en la exposición comercial, n° 619

**SPIE**  
Digital Library

Visit us at  
booth 614

[SPIEDigitalLibrary.org](http://SPIEDigitalLibrary.org)

## The world's largest multidisciplinary resource for optics and photonics

Desktop delivery of over 260,000 conference papers and journal articles in:

- ▶ Astronomy
- ▶ Biomedical Optics
- ▶ Communications
- ▶ Defense & Security
- ▶ Imaging
- ▶ Lighting-& Energy
- ▶ Micro/Nanotechnology
- ▶ Sensor Technology

Outreach to engineering communities in emerging countries

Global scope, fast delivery and enhanced service as a trusted resource for optics research

SPIE is a not-for-profit international society advancing the science and application of light through its conferences and publications

## Learn more about how the Digital Library can benefit your researchers

More information available at [www.dlinfo.org](http://www.dlinfo.org)





## Estadísticas globales: primeros resultados

Se anunciarán los primeros resultados de los tres años de colaboración entre la IFLA, ISO el Instituto de Estadísticas de la UNESCO en un congreso satélite de la IFLA que se celebrará en Montreal justo cuando termine el Congreso principal, el 18-19 de agosto. El proyecto, iniciado por la Sección de Estadísticas y Evaluación de la IFLA, surgió de la conciencia (en el periodo precedente al encuentro WSIS en Túnez) de que las estadísticas bibliotecarias internacionales actuales, basadas en normas desarrolladas en los años 60, son insuficientes para las necesidades actuales. Es más, las estadísticas sobre bibliotecas más recientes de la UNESCO datan de no más tarde del año 2000.

La colaboración ha dado lugar a un nuevo grupo de elementos de datos y, en colaboración con EBSI (École de bibliothéconomie et des sciences de l'information - Escuela de Biblioteconomía y Ciencias de la Información) de la Universidad de Montreal se han acordado una serie de indicadores de rendimiento derivados de ellos. El cuestionario para recopilar las estadísticas se probó en Latinoamérica y el Caribe en el segundo semestre de 2007.

El ratio de respuesta ha sido bueno (entorno al 60 por ciento), gracias en parte a nuestros colegas de IFLA que nos han ayudado a localizar contactos en los países relevantes. Las respuestas indican que las preguntas son apropiadas y que los países pueden responderlas. Por primera vez, las estadísticas bibliotecarias internacionales pueden capturar información sobre el acceso a Internet, catálogos online y recursos electrónicos.

Nuestros próximos pasos serán asegurar la colaboración continua con el Instituto de Estadísticas de la UNESCO y su apoyo para extender las estadísticas al resto del mundo, y buscar su aceptación en el rango de estadísticas e indicadores mundiales en temas que traten la información y la sociedad.

Para más información visiten el sitio web del congreso [www.ville.montreal.qc.ca/ifla](http://www.ville.montreal.qc.ca/ifla) o pónganse en contacto con el Secretario de la Sección de Estadísticas y Evaluación:

Mike Heaney  
michael.heaney@ouls.ox.ac.uk

## Programa de la Sección de Ciencia y Tecnología

La Sección de Ciencia y Tecnología le invita a asistir a su programa "**Políticas Científicas Nacionales y Portales Científicos: progreso y actividad alrededor del mundo**". El Dr. Walter Warwick presentará "WorldWideScience.org - La Pasarela de la Ciencia Global". La Dra. Nancy Gwinn y Constance Rinaldo describirán "La Biblioteca del Legado de la Biodiversidad: compartir la literatura sobre biodiversidad con el mundo". Elizabeth Greyling y Ronel Smith presentarán "Una Solución TIC Innovadora para Conducir a Comunidades Rurales a un Entendimiento Global: un caso de estudio en Durban, Sudáfrica". Don MacMillan compartirá con ustedes como ir "Más Allá de lo Bibliográfico: sacando el máximo partido a información científica y técnica gratuita". Le esperamos el **martes, 12 de agosto, de 10:45 a 12:45, sala 2000bc.**



## Algunas expresiones de Québec...

*Passer la nuit sur la corde à linge.*

Pasar la noche en la cuerda de colgar la ropa

Volver a casa a primera hora de la mañana después de una noche movida

## Llamamiento para realizar aportaciones al Fondo de la IFLA

El Fondo de la IFLA fue creado por la Junta de Gobierno en su reunión de Oslo en el 2005.

El Fondo tiene tres componentes principales:

- Programa "Oportunidades"

IFLA utilizará los fondos para ocuparse de nuevos proyectos y desarrollar nuevos programas y servicios para sus miembros.

- Programa "Ayuda en Desastres"

IFLA podrá recaudar fondos para destinarlos a proyectos seleccionados para paliar las secuelas ocasionadas por desastres naturales, o causados por el hombre, que afecten a bibliotecas en cualquier lugar y momento.

- Programa «Pilares»

Esta sección apoya los servicios relacionados con los miembros, actividades profesionales y trabajos de defensa de los intereses de la IFLA.

**¡Todos los que contribuyan al Fondo de la IFLA recibirán un llavero como reconocimiento y agradecimiento por su apoyo!**

Los formularios de donación se pueden entregar en la Secretaría de la IFLA en el Centro de Congresos de Québec (Sala 303a). Las aportaciones en metálico pueden realizarse en la Secretaría o en el stand de la IFLA en la exposición comercial (stand # 619).

Quisiera contribuir al fondo de IFLA

- Programa Oportunidades       Programa Pilares  
 Programa Ayuda en Desastres       Cualquier programa

La cantidad total de mi contribución es:

EUR: \_\_\_\_\_

Otra moneda: \_\_\_\_\_

Enviaré mi contribución por medio de:

- Transferencia bancaria

Nombre del banco: ABN AMRO nv
Ubicación: The Hague, Netherlands
Número de cuenta: 51 36 38 911

Código Swift: ABNANL2A
Código IBAN: NL23ABNA0513638911

- Cheque

Por favor rellénelo a nombre de:

IFLA Headquarters, Box 95312, 2095 CH The Hague, Netherlands

- Tarjeta de crédito  
 American Express       Visa       Mastercard

Nombre en la tarjeta:

\_\_\_\_\_

Número en la tarjeta: \_\_\_\_\_

Fecha de vencimiento: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_

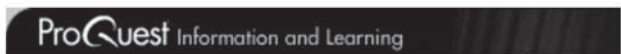
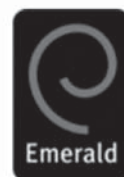
Número de seguridad: \_\_\_\_\_

- Por favor envíeme una factura pro forma por la cantidad indicada arriba



## IFLA agradece sinceramente el apoyo anual de nuestros Socios Corporativos

### Oro



BRILL



### Plata

Cambridge University Press

### Bronce

Annual Reviews  
Beijing Security Electronics  
Engineering Co., Ltd.  
BOMEFA bv  
CSC Consulting Group  
Dansk BiblioteksCenter a/s  
Ebrary  
Eurobib ab

Ingressus  
Innovative Interfaces  
Instant Library  
Otto Harrassowitz  
Schulz Speyer Bibliothekstechnik  
SILEÓN.INFO LTDA  
Springer Science + Business Media  
Thomson Scientific